

# 11 - Lazy vs. Unsleeping

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

## **[00:03] Flashback**

The Imperial Army quickly gave up  
on a real counterattack,

## **[00:07] Flashback**

and put all their energy into  
buying time for the retreat,

## **[00:11] Flashback**

even if they had to burn an entire forest.

## **[00:14] Flashback**

Who was it that was capable of making  
a desperate plan like that succeed?

## **[00:21] Flashback**

It's not Lieutenant General Safida  
of the Northern Garrison.

## **[00:24] Flashback**

If he was capable of a plan like that,

## **[00:26] Flashback**

we wouldn't have had an opening  
to begin with.

## **[00:30] Gi**

Incompetence at the top causes a tragedy.

## **[00:33] Gi**

It's very common.

## **[00:35] Gu**

If you go through history books,  
sometimes you'll see the opposite.

## **[00:39] Gu**

A rare hero, forced to serve  
an incompetent general,

## **[00:42] Gu**

reveals his genius within the flames of war.

## **[00:46] Gu**

Behind that fire, we'll find him.

## **[00:51] Gi**

Jean, you are happy to

face a competent foe?

**[00:55] Gu**

I want to see something  
I've never seen before.

**[01:00] Gu**

Everybody's like that, aren't they?

**SIGN** Lazy vs. Unsleeping

**[02:41] Gi**

Solork?

**[02:43] Gi**

Solork?

**SIGN** Imperial Base, South End of Northern Region

**[02:54] Gi**

It's been a month...

**[02:56] Gi**

What are you doing, Solork?

**[02:59] Gu**

Princess Chamille!

**[03:01] Gu**

An urgent report.

**[03:03] Gu**

The La Saia Alderamin forces have crossed

**[03:05] Gu**

the Great Alafatra mountain range to attack!

**[03:09] Gi**

The Holy Army of Aldera?

**[03:12] Gi**

Solork...

**[03:16] I**

It's time.

**[03:17] I**

Let's have a battle.

**[03:19] M**

A battle?

**[03:21] M**

Didn't we burn down the forest to  
avoid that, because they outnumber us?

**[03:25] I**

That's correct, Matthew.

**[03:28] I**

The operation with the fire's going well.

**[03:31] I**

The enemy set fires of  
their own to burn it out,

**[03:34] I**

but that's not going to  
make any dramatic change.

**[03:37] M**

In that case, if we just watch and  
make sure the flame doesn't die...

**[03:41] Y**

Then the enemy will go around the forest.

**[03:45] M**

Is that possible?

**[03:46] I**

Nana, can you explain the details?

**[03:50] N**

The Alafatra Mountains are our turf.

**[03:54] N**

Beyond the west edge of Gagal Kasakan Forest,

**[03:58] N**

there's a thin mountain path.

**[04:00] N**

It's too small for many to pass at once.

**[04:03] N**

But if you exercise proper caution...

**[04:08] I**

They can come out near the back of our camp.

**[04:12] Y**

That ghost squad, Kala Karm,

**[04:14] Y**

probably told the enemy the same thing.

**[04:18] Gu**

We need to keep them focused on us

**[04:21] Gu**

so they don't start thinking  
about going around.

**[04:25] Gu**

Hence, we fight now?

**[04:29] I**

Correct.

**[04:33] Gu**

This is obnoxious.

**[04:34] Gu**

A way around?

**[04:36] Gu**

It's a course we didn't plan for,

**[04:39] Gu**

and it will take forever.

**[04:41] Gu**

Adaptability is the core element of warfare.

**[04:44] Gu**

Don't talk like a textbook.

**[04:47] Gu**

We'll send another unit  
down that other route...

**[04:50] Gu**

It's too early to send  
another unit, I believe.

**[04:55] Gu**

Why not wait a while longer?

**[04:57] Gu**

You, kid?

**[04:59] Gu**

I haven't asked for you yet today.

**[05:01] Gu**

How silly.

**[05:03] Gu**

When you're as good as I am,

**[05:04] Gu**

it's possible to come before you're called.

**[05:07] Gu**

That's called disobeying orders  
and acting on your own.

**[05:12] Gu**

So, what is it?

**[05:13] Gu**

Why do you want me to wait?

**[05:18] I**

Going around isn't a good option  
for them, either.

**[05:21] I**

The longer route means  
their attack will be delayed.

**[05:25] I**

But the time they'll lose  
isn't enough for us to escape.

**[05:31] I**

To buy time for the main unit to retreat,

**[05:35] I**

I want to pin the enemy down here  
for a minimum of eight days.

**[05:39] Gu**

Reporting.

**[05:41] Gu**

The fires to our front are dying down.

**[05:44] Gu**

What?

**[05:45] Gu**

If we went out now,

**[05:47] Gu**

we could have them put out by nightfall.

**[05:49] Gu**

Well?

**[05:51] Gu**

The situation's changed, right?

**[05:53] Gu**

They want us to go that way.

**[05:57] Gu**

Doesn't it seem like  
that's what they're saying?

**[06:10] I**

Worried about Kala Karm?

**[06:14] Gu**

I suppose so.

**[06:17] I**

Captain, one of my hands  
has a walnut in it.

**[06:21] I**

Guess which.

**[06:30] I**

The time you just wasted  
choosing between two hands

**[06:32] I**

is the same as the time you wasted  
worrying about ghosts.

**[06:37] I**

Not scientific at all.

**[06:39] I**

The essence of a ghost lies in the fear  
that it may or may not be there.

**[06:44] I**

That fear paralyzes us and  
stops us from making bold moves.

**[06:48] I**

Please understand that  
that's part of the ghost squad's attack.

**[06:54] Gu**

Yeah.

**[06:55] Gu**

I'm too old to be scared of ghosts.

**[06:58] I**

I'll be on my way to my post, then.

**[07:22] I**

It's hot.

**[07:24] I**

It's like I'm in a boiling pot in hell.

**[07:27] I**

The enemy could be here at any minute.

**[07:32] I**

You're a fool.

**[07:35] I**

You really think you can win  
against a force of 12,000 men,

**[07:40] I**

with a single battalion  
of 600 and 120 Sinack?

**[07:45] I**

The Unsleping, Shining Officer...

**[07:47] I**

He may be the true genius of this era.

**[07:53] I**

If so, the time has come for  
the bloom to come off your rose...

**[07:56] I**

Shut up!

**[07:57] I**

Stop whispering to me!

**[08:06] I**

Nothing.

**[08:10] Gu**

We can't give them  
the chance to attack first.

**[08:13] Gu**

Beams on!

**[08:15] Gu**

Open fire!

**[08:18] Gu**

Fire!

**[08:31] M**

Damn it!

**[08:31] M**

There are so many of them already!

**[08:35] T**

We need to defeat more

**[08:36] T**

while Ikkun and the others  
have their attention!

**[08:40] Gu**

I can't really see the fight from here!

**[08:43] Gu**

Can't we get closer?

**[08:45] Gu**

No need to hurry.

**[08:48] Gu**

The odds we'll make it past  
their defenses are good.

**[08:52] Gu**

That's why I took them up  
on their invitation.

**[08:56] Gu**

Hey, wait for the signal and  
then send in the second wave.

**[08:59] Gu**

Once you see 60 stakes, send it out.

**[09:02] Gu**

That's right, isn't it, kid?

**[09:04] Gu**

Yes.

**[09:05] Gu**

I doubt we'll be able to cross  
that wall via brute force.

**[09:09] Gu**

Let's follow the plan.

**[09:16] I**

Stakes to block bullets?

**[09:18] I**

The first wave's goal was to put those up?

**[09:21] Gu**

That's not good!

**[09:22] Gu**

They're blocking the cannon's trajectory!

**[09:24] Y**

Captain, a word!

**[09:27] N**

Send us out to fight them up close!

**[09:29] N**

We'll rip out those stakes!

**[09:30] Gu**

It's too early to fight hand-to-hand!

**[09:33] Y**

The positioning of the stakes...

**[09:34] Y**

doesn't it look like they're trying to  
carry something past the cannons?

**[09:37] Y**

It's probably preparations for a second wave!

**[09:41] Gu**

It can't be...

**[09:44] Gu**

Fine!

**[09:45] Gu**

But don't push yourself too hard!

**[09:47] Gu**

That goes for you too, Nanaku Daru!

**[09:50] Gu**

Got it!

**[09:54] Y**

Cannons trajectories are raised!

**[09:55] Y**

Here we go!

**[10:04] I**

Okay!

**[10:05] I**

Defend Yatori's and  
the Sinack's unit at all costs!

**[10:13] N**

Stay the hell off our mountain!

**[10:16] Y**

Nanaku Daru, you're going too far ahead!

**[10:18] N**

Leave me alone, Red One!

**[10:20] N**

I'm not counting on your help!

**[10:24] Y**

The enemy waves withdrew...

**[10:26] Y**

Why?

**[10:27] N**

Let's go pull out the farthest stakes!

**[10:33] Y**

Air guns?

**[10:34] Y**

But they're out of range...

**[10:37] Y**

No, Nanaku Daru!

**[10:44] Gu**

Don't stop!

**[10:45] Gu**

Keep firing!

**[10:47] Gu**

Yeah! That was the best timing!

**[10:49] Gi**

Jean, get your head down!

**[10:53] Gu**

Mm... that was a very accurate counterattack.

**[10:57] Gu**

Looks like they have an air rifle unit, too.

**[11:01] Gi**

I thought the Empire didn't have  
the technology to make air rifles.

**[11:05] Gu**

Doctor Anarai Kahn, the man  
who told us how to make them,

**[11:08] Gu**

was an Imperial researcher, right?

**[11:11] Gu**

He probably still has pupils there.

**[11:13] Gu**

It would make sense if  
they developed them, too.

**[11:16] Gu**

We did our job.

**[11:18] Gu**

The enemy is busy recovering their wounded.

**[11:21] Gu**

Yeah!

**[11:22] Gu**

Now they can't lower their cannons

**[11:24] Gu**

until they're finished with that.

**[11:26] Gu**

Thank you, Captain Harrah.

**[11:28] Gu**

We can finally end this.

**[11:30] Gu**

Now's your chance, General!

**[11:34] I**

An air rifle unit?

**[11:36] Gi**

First Lieutenant Ikta, over there!

**[11:43] I**

They sent an escalade?

**[11:45] I**

That's not good.

**[11:46] I**

We've got wounded along that route

**[11:48] I**

so we can't use our cannons.

**[11:53] Gu**

Captain!

**[11:54] M**

I'm fine!

**[11:55] I**

Should we head back to  
the barricade and fight there?

**[12:00] I**

But what about the Sinack, then?

**[12:02] I**

What about Nana?

**[12:04] I**

Should I take the risk to save them?

**[12:07] I**

Or take the safe option and abandon them?

**[12:12] I**

I abandoned Kanna, didn't I?

**[12:17] I**

Don't hesitate.

**[12:20] I**

There are two things I have to answer first.

**[12:22] I**

Strategically, should you save them?

**[12:25] I**

Tactically, can you save them?

**[12:34] (Flashback) Y**

If I'm the right hand,

**[12:36] (Flashback) Y**

you'll have to live up to being my left.

**[12:39] I**

What am I doing?

**[12:41] I**

It's Yatori we're talking about!

**[12:44] I**

Change of plan!

**[12:45] I**

We're done playing hide-and-seek!

**[12:46] I**

We're going to save our Sinack allies!

**[12:49] I**

Charge!

**[12:53] Gu**

Fire!

**[12:59] I**

Nana, are you safe?

**[13:02] Gi**

Watch out, Ikta!

**[13:03] Gi**

There's more behind them!

**[13:07] Both**

Form ranks!

**[13:09] I**

Surround the right flank!

**[13:11] Y**

Protect the left flank!

**[13:20] I**

Thirty seconds until we retreat.

**[13:22] Y**

Take back as many of  
the wounded as you can.

**[13:31] Gu**

Get back!

**[13:32] Gu**

We won't last another  
three minutes at this rate!

**[13:36] Gu**

Open the gate!

**[13:40] I**

We've returned, Captain!

**[13:42] Gu**

Okay, we're retreating!

**[13:44] Gu**

Set the fires!

**[13:56] Gu**

We still couldn't get them?

**[13:59] Gu**

We had a huge advantage!

**[14:02] Gu**

We dragged our advantage out for too long.

**[14:05] Gu**

The enemy always had the option of  
setting the forest path alight to seal it.

**[14:11] Gu**

We missed out on the best possible result,

**[14:13] Gu**

but our prize for this time was information.

**[14:16] Gu**

The enemy is being led by an  
extremely talented general,

**[14:20] Gu**

but they number less than two battalions.

**[14:24] Gu**

What's important is that we didn't lose.

**[14:29] Gu**

We failed in our attack,

**[14:31] Gu**

but we still haven't lost.

**[14:38] H**

They just passed away.

**[14:41] Gi**

No...

**[14:44] Gi**

Even Corporal Ninika?

**[14:49] Gi**

I'll tell First Lieutenant Ikta.

**[14:52] H**

W-Wait, Sergeant Major Mitcalif.

**[14:55] H**

Um...

**[14:57] H**

I need to go to the command tent, too.

**[15:00] H**

Shall we go together?

**[15:02] Gi**

All right, Second Lieutenant Becker.

**[15:06] H**

Excuse me.

**[15:09] H**

Um, where's Ikta-san?

**[15:10] T**

He went to the forest path,

**[15:12] T**

but I think he'll be back soon.

**[15:15] H**

You hear that?

**[15:16] H**

Let's wait a while.

**[15:19] H**

Matthew-san, is your shoulder okay?

**[15:24] M**

Five more centimeters to the right  
and it would've hit my neck or face.

**[15:28] M**

When I think about that,

**[15:29] M**

it seems strange that I survived.

**[15:33] Gi**

I'm going to the path.

**[15:38] T**

Go.

**[15:40] T**

We're fine here.

**[15:42] H**

Okay.

**[15:47] Gi**

First Lieutenant Ikta,

**[15:49] Gi**

Sergeant Cicindi and Corporal Ninika

have passed away.

**[15:52] Gi**

There were 11 casualties from the squads  
you commanded this operation.

**[15:57] Gi**

Six of them were fatalities from  
the Third Light Troop Training Platoon.

**[16:02] I**

Thank you for the report.

**[16:04] I**

I'll adjust things to make up  
for the reduced numbers.

**[16:07] I**

You get some rest.

**[16:10] Gi**

Is that all?

**[16:13] Gi**

Don't you have anything to say for  
the men who died at your orders?

**[16:19] I**

You're referring to my decision  
to save the Sinack, right?

**[16:26] Gi**

If we hadn't gone to save them,

**[16:27] Gi**

we would've had less than  
half as many casualties!

**[16:31] I**

That's right.

**[16:33] I**

The Sinack would've all died, though.

**[16:39] Gi**

I wish they would've.

**[16:42] Gi**

It's that woman's fault for  
charging ahead without a plan!

**[16:47] Gi**

Sergeant Cicindi really respected you.

**[16:52] Gi**

Did you know that?

**[16:54] I**

Yes.

**[16:55] Gi**

Really?

**[16:56] Gi**

He was a fan of yours ever  
since the first mock battle.

**[17:02] Gi**

He always said that we had an  
incredible commanding officer.

**[17:07] Gi**

That you were destined for greatness.

**[17:10] Gi**

Corporal Ninika was the first person  
I had under my command as a private.

**[17:16] Gi**

We were both women,

**[17:18] Gi**

so we looked out for each other.

**[17:21] Gi**

Are you saying they're worth every  
bit as much to you as the Sinack

**[17:25] Gi**

that we were fighting until just yesterday?!

**[17:28] Gi**

That it's natural we'd risk  
our lives to save them,

**[17:31] Gi**

and we should just accept the casualties?!

**[17:33] Gi**

How am I supposed to accept that?

**[17:39] Y**

You're blaming the wrong person,  
Sergeant Mitcalif.

**[17:43] Y**

First, let me correct you.

**[17:45] Y**

It was I, not Ikta,  
who decided to save the Sinack.

**[17:51] Gi**

That's a lie.

**[17:52] Gi**

First Lieutenant Ikta  
made the decision himself.

**[17:56] Y**

Yes.

**[17:57] Y**

However, that decision was  
predicated on my actions.

**[18:04] Y**

Ikta was sure I'd go to save them.

**[18:07] Y**

And I was acting on the assumption  
that he'd come as well.

**[18:13] Y**

If we hadn't been able to meet up,

**[18:15] Y**

my unit would've been wiped out, too.

**[18:19] Y**

Thus, the decision to aid them was mine,

**[18:22] Y**

and I should take responsibility for it.

**[18:25] Gi**

But...

**[18:26] I**

And I'll say this, too.

**[18:28] I**

At this point, the Sinack  
are officially our allies.

**[18:33] I**

I don't consider that a platitude  
or a mere formality.

**[18:37] Gi**

You may be that way,

**[18:39] Gi**

but how are we supposed  
to feel when we're told

**[18:41] Gi**

to kill them as enemies yesterday,

**[18:43] Gi**

and protect them as allies today?!

**[18:46] Y**

Orders in a military organization

**[18:49] Y**

require you to put your feelings aside.

**[18:52] Y**

Every soldier knows that  
they may have to obey orders

**[18:56] Y**

that conflict with their values.

**[18:59] Gi**

Then, if you were told to  
kill First Lieutenant Ikta,

**[19:02] Gi**

you'd do it?!

**[19:07] Y**

That question is 300 years too late.

**[19:11] Y**

The Igsem family has always  
obeyed those orders.

**[19:20] I**

That's enough, Yatori.

**[19:22] I**

You're right, but you're not  
leaving her an out.

**[19:26] I**

Yatori may have said that,

**[19:27] I**

but I believe you have the right to hate me.

**[19:31] I**

No one can order you not to feel something.

**[19:37] I**

That said, Suya,

**[19:40] I**

I've already had Sergeant Cicindi  
and Corporal Ninika

**[19:44] I**

lay down their lives to protect them.

**[19:48] I**

How could I abandon something  
they gave their lives to protect?

**[19:56] Gi**

That's not fair!

**[20:00] I**

Suya...

**[20:05] M**

Until now, we've always  
been on the winning side.

**[20:08] M**

All we had to do was do what Ikta said,

**[20:10] M**

and we won amazingly easily.

**[20:15] M**

But that wasn't true.

**[20:17] M**

I only realized after that  
I'd lost 11 men in my unit.

**[20:23] M**

Killing and dying is what war is all about.

**[20:27] M**

Out there, it's just as  
possible that I'll die myself.

**[20:35] I**

Hey, Yatori,

**[20:37] I**

when you're ordered to kill me...

**[20:39] I**

If you can't refuse it,

**[20:41] I**

how are you going to do it?

**[20:47] Y**

First, I will do everything  
I can to kill Yatorishino.

**[20:55] Y**

I'll rip apart her soul, grind it to powder,

**[20:58] Y**

and throw that powder on the flame

**[21:02] Y**

so that she'll never come back to life.

**[21:06] Y**

After everything is done,

**[21:08] Y**

the one remaining, Igsem, will kill you.

**[21:15] I**

Then,

**[21:17] I**

until the moment two blades sever my neck,

**[21:23] I**

I'll think about how I lost you.

**[21:44] Gu**

Our allies are still delayed  
at the base of the mountain.

**[21:47] Gu**

We're going.

**[21:49] Narr**

In a single battle,

**[21:52] Narr**

the rear guard unit's numbers  
had fallen to below 600.

**[21:56] Narr**

And the Holy Army of Aldera  
still had over 10,000 men.

**[22:01] Narr**

The battle became even more heated.

**SIGN** Next time: "Ghost Hunter."

**SIGN** Ghost Hunter

---

Revision #1

Created 2025-12-07 17:49:27 UTC by whimsee

Updated 2025-12-07 17:49:27 UTC by whimsee